Slovenski referenčni prevod

HAAS+SOHN

Neuradni strojni prevod. Potreben je tehnični in jezikovni pregled.

Ta prevod ni novo potrdilo proizvajalca.

Prevod temelji na besedilu izvirnega dokumenta. Znamke, modeli, kode in tehnične vrednosti so ohranjeni.

Besedilo je preoblikovano, da ne bi bilo odrezano. Slike, sheme in izvirna postavitev so ohranjene v priloženem celotnem izvirniku.

ID: pdf_ab09864188519b78b8e9

SHA-256: ab09864188519b78b8e9b25bb198f8d5b204c2f274592060bfeb152dacbf58b2

Izvirna stran 1

Izvirno besedilo	Slovenščina
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Splošna navodila za uporabo, namestitev in vzdrževanje
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Kaminska peč z izmenjevalnikom tople vode
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400s	0416427131400s
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Kaminska peč z izmenjevalnikom tople vode
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Splošna navodila za uporabo, namestitev in vzdrževanje
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Kaminska peč z izmenjevalnikom tople vode
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Kaminska peč z izmenjevalnikom tople vode

Izvirna stran 2

Izvirno besedilo	Slovenščina
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Prosimo, da natančno preberete ta navodila za uporabo. V njih boste spoznali delovanje in ravnanje s to pečjo, poleg tega pa lahko s pravilnim ogrevanjem prihranite gorivo in ste okolju prijazni. Informacije o vzdrževanju in čiščenju ter druge dodatne informacije najdete v ločeni tehnični dokumentaciji, ki je sestavni del vsake dobave peči.
Poznámky v textu	Opombe v besedilu
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Najpomembnejša so navodila z oznako OPOZORILO. Navodila z oznako OPOZORILO vas opozarjajo na resno nevarnost poškodbe grelnika ali telesne poškodbe.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Opomba z oznako Opozorilo vas opozarja na morebitno poškodbo grelnika.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Zato vas ta opomba opozarja na informacije, ki so pomembne za delovanje vašega grelnika na splošno.
CZ	CZ

Izvirna stran 3

Izvirno besedilo	Slovenščina
Obsah	Vsebina
Obsah	Vsebina
1. Technická specifikace 1	1. Tehnične specifikacije 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Načelo ogrevanja..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Zasnova..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Postopek zgorevanja 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Nastavitve količine goriva in procesa zgorevanja 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Gorivo..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Varnost delovanja 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1 Splošne določbe 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Varna razdalja peči od vnetljivih materialov..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Varna razdalja peči od negorljivih materialov 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Varna razdalja dimnika od vnetljivih materialov..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Navodila za varno delovanje..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. Montaža kaminske peči in priključitev na dimnik 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Priključitev peči na dimnik ali dimniški vložek 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. Priključitev peči na dimniško odprtino..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Navodila za namestitev in pritrditev dimnika..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Namestitev (postavitev) peči v prostoru (sobi) 6

Izvirno besedilo	Slovenščina
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. Priključitev peči z izmenjevalnikom na ogrevalni sistem 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Navodila za namestitev in uporabo tlačnih ekspanzijskih posod..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Čiščenje grelnika in dimnika 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Požar v dimniku 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Dovod zunanjega zgorevalnega zraka..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Navodila za uporabo..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. Prvi zagon peči..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Vžig in ogrevanje..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Dolivanje goriva 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Čistost stekla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5 Obratovanje v prehodnem obdobju in v poslabšanih podnebnih razmerah
podmínkách..... 10	pogoji..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. Zamenjava izmenjevalnika tople vode z zapornim elem entom.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Odstranjevanje pepela 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Čiščenje in vzdrževanje..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Čiščenje grelnika 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Čiščenje stekla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Čiščenje keramike, ploščic in naravnega kamna..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Čiščenje izmenjevalnika tople vode 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Tesnilne vrvice in trakovi 12

Izvirno besedilo	Slovenščina
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Rezervni deli 12
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Težava, vzrok, rešitev.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. Najpogostejše napake in vprašanja o njih.....14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Razpokana (izpadla) obloga v zgorevalni komori 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Razbito steklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Zavese za usmerjanje prepiha 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Razpokana stranska ploščica 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Zamenljiv izmenjevalec (samo nekateri tipi) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garancija in servis 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Splošno.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Garancijski pogoji.....16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garancijsko in pogarancijsko servisiranje 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Dejstva za nepriznanje zahtevka.....16
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Kako vložiti pritožbo?.....17

Izvirna stran 4

Izvirno besedilo	Slovenščina
Obsah	Vsebina
CZ	CZ
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....17	9.6. Navodila za naročanje rezervnih delov.....17
10. Ostatní 18	10. Drugo 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Dodatki, priloženi peči 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Posebni pribor na zahtevo 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Izbrani rezervni deli.....18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Pakiranje kaminskih peči in odstranjevanje odpadkov 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Izjava o lastnostih 19
11. Přílohy.....19	11. Priloge.....19

Izvirna stran 5

Izvirno besedilo	Slovenščina
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parametri, navedeni na imenski ploščici, v skladu z EN 16510
Parametr	Parameter
Jednotka	Enota
Vysvětlení	Razlaga
Jmenovitý tepelný výkon	Nazivna toplotna moč
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Nazivna toplotna moč pri delni obremenitvi
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Moč v vesolje
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Moč v vesolje pri delni obremenitvi
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Moč v vodo
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Moč v vodo pri delni obremenitvi
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	Emisije CO pri nazivni toplotni moči
COpart (13% O2)	COpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	Emisije CO pri delni obremenitvi
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Emisije NOx pri nazivni toplotni moči

Izvirno besedilo	Slovenščina
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Emisije NOx pri delni obremenitvi
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Emisije OGC pri nazivni toplotni moči
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Emisije OGC pri delni obremenitvi
PMnom (13% O2)	PMnom (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Emisije prahu pri nazivni toplotni moči
PMpart (13% O2)	PMpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Emisije prahu pri delni obremenitvi
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Energetska učinkovitost pri nazivni toplotni moči
%	%
ηpart	del
Energetická účinnost při částečném zatížení	Energetska učinkovitost pri delni obremenitvi
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Najmanjši vlek dimnika pri nazivni toplotni moči
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Najmanjši vlek dimnika pri delni obremenitvi
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Temperatura izhodnih dimnih plinov pri nazivni toplotni moči
Tspart	Tspart
°C	°C

Izvirno besedilo	Slovenščina
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Temperatura izhodnih dimnih plinov pri delni obremenitvi
pw	pw
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Največji obratovalni nadtlak izmenjevalnika
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – zadaj
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – bočno
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala — do stropa
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – spredaj
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – čelno na dnu sevanja
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – čelno v stranskem delu sevanja
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Najmanjša razdalja do vnetljivega materiala – spodaj
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Pomožna poraba energije v stanju pripravljenosti
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Poraba pomožne električne energije pri nazivni toplotni moči

Izvirno besedilo	Slovenščina
elmin	brest
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Pomožna poraba energije pri delni obremenitvi
Maximální el. příkon	Največja poraba električne energije
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Napajalna napetost, frekvenca

Izvirna stran 7

Izvirno besedilo	Slovenščina
1. Technická specifikace	1. Tehnična specifikacija
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Kaminske peči so namenjene ogrevanju bivalnih prostorov, rekreacijskih prostorov in delovnih prostorov, kjer je namen povečati toplotno udobje, k čemur prispeva tudi zaznavanje plamena. Sistem tople vode je lahko odprt ali zaprt in je lahko zasnovan s pomožno obtočno črpalko ali kot gravitacijski sistem brez obtočne črpalke. V krog tople vode je lahko na primer integriran bojler. Primerna rešitev je tudi priključitev peči na obstoječi ogrevalni sistem s plinskim kotlom (električnim kotlom ali drugimi grelniki). Za zagotovitev varnega delovanja peči in samodejnega rezervnega delovanja obtočne črpalke v primeru izpada električne energije je primerno uporabiti rezervni vir (glej Dodatek 3). Kaminska peč ne sme biti edini vir toplote v stavbi (objektu).
1.1. Princip vytápění	1.1. Načelo ogrevanja
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Sodobne peči so zasnovane za kurjenje drv, ekobriketov in pri nekaterih tipih tudi premogovih briketov z uporabo sistema zgorevanja, ki zagotavlja zelo dobre pogoje zgorevanja. Peč prenese več kot 70 % toplotne moči prek toplovodnega izmenjevalnika v centralni ali večetažni ogrevalni krog. Preostala uporabna toplota se uporablja za ogrevanje zraka v prostoru, kjer se peč nahaja. Ogrevanje zraka v prostoru in ustvarjanje prijetne bivalne klime (toplotno udobje) se doseže predvsem s konvekcijsko toploto, delno pa s sevalno toploto. Ta sistem lahko zelo hitro ogreje tudi zelo hladne prostore, ki že dolgo niso bili ogrevani. Načelo konvekcijskega ogrevanja je, da zrak iz prostora vstopi v peč v spodnjem delu in se med gibanjem navzgor segreje v konvekcijskem prostoru, ki ga tvori dvojni plašč grelnika, nato pa se skozi odprtine, ki se nahajajo v zgornjem delu peči, vrne v prostor. Sevalna toplota se pridobiva s površin peči (kovina, keramika, steklo). Zaradi zasnove je največji vir sevalne toplote steklena površina vrat.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Oblikovanje

Izvirno besedilo	Slovenščina
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových	Peči so varjene iz jeklenih pločevin debeline 2-5 mm. V srednjem delu peči se zgorevalna komora zapre z nakladalnimi vrati, ki so pri nekaterih tipih opremljena s samozapiralnim mehanizmom. Vrata so opremljena s posebnim steklom velike površine, ki lahko prenese temperature do 800 ºC. Notranjost zgorevalne (polnilne) komore je obložena s toplotno in trdnostno odpornimi armaturami. Armature niso povezane z nobeno tesnilno maso, da se prepreči njihova poškodba zaradi toplotnega raztezanja. V zgornjem delu zgorevalne komore so nameščeni usmerjevalniki pretoka dimnih plinov (zavese) do izpušnega vratu, ki so lahko fiksni ali ohlapni. Ohlapni usmerjevalnik dimnih plinov (zavesa) lahko služi tudi kot

Izvirno besedilo	Slovenščina
tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	držalo za šamotne armature. V spodnjem delu zgorevalne komore je običajno nameščena rešetka. Pred rešetko je nameščeno varovalo proti izpadanju in zdrsu goriva na vrata (sprednje steklo). Pod rešetko je prostor za predal za pepelnik. Prostor v spodnjem delu peči se lahko uporabi kot rezervoar za gorivo. Ohišje peči je lahko izdelano iz jeklene pločevine, keramičnih ploščic ali debelostenskih ploščic ali naravnega kamna. Jeklena konstrukcija peči, vključno s pločevinasto oblogo, je zaščitena s posebno toplotno odporno barvo. Telo peči vključuje toplovodni izmenjevalec, varjen iz jeklenih pločevin (cevi) debeline 4 - 5 mm. Izmenjevalec je lahko fiksni del peči ali pa je snemljiv. Snemljivi izmenjevalec je privijačen na telo peči. V teh primerih ga je mogoče odstraniti in zamenjati z ustreznim slepim čepom, s čimer se peč prilagodi delovanju s polnim vročim zrakom (ogrevanje zraka). Izhodi za ogrevalno vodo se nahajajo na zadnji strani izmenjevalnika. Izhod za toplo vodo je označen rdeče. Povratna (hladnejša) voda je označena modro.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Kaminske peči nimajo značaja stalnega grelnika in so namenjene občasnemu - prekinitvenemu (začasnemu) delovanju.
1	1

Izvirna stran 8

Izvirno besedilo	Slovenščina
2. Spalovací proces	2. Postopek zgorevanja
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Nastavitve količine goriva in procesa zgorevanja
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	Kurjenje drv, ekobriketov in pri nekaterih vrstah premogovih briketov v kaminskih pečeh je sistem skozi kurišče, kar pomeni, da zgorevanje poteka v celotnem kurišču hkrati. Za zagotovitev optimalnih pogojev za enostavno vžiganje in kasnejše zgorevanje je treba pod goreče gorivo dovajati zadostno količino zraka, skozi rešetko - označeno kot primarni, ki je vedno nastavljiva. Z naraščanjem temperature dimnih plinov se začnejo sproščati plinaste komponente goriva, ki brez dodatnega dovoda zraka ne bi opravile nobenega dela v obliki toplotne energije, zato je treba dovajati dodaten zrak do višine plamena, kjer se lahko proces zgorevanja teh plinastih komponent nadaljuje, kar običajno odpravi potrebo po dovodu primarnega zraka, nasprotno, pojavi se potreba po dovodu sekundarnega zraka ali pa je morda celo prisoten terciarni dovod zraka. Dovod sekundarnega zraka, ki je običajno nastavljiv, izboljša tako zgorevanje kot tudi pomaga pri samodejnem čiščenju stekla vrat. Terciarni zrak je namenjen izboljšanju celotnega procesa zgorevanja in je običajno fiksen (ni ga mogoče regulirati). S pravilno količino in razmerjem zraka, dovajanega na pravilna mesta v zgorevalni komori, se poveča učinkovitost zgorevanja in s tem zmanjšajo emisije škodljivih plinov v zrak. Razporeditev regulatorjev dovoda zraka je prikazana na diagramu v tehnični dokumentaciji, ki je del vsake dobave kaminskih peči. Kaminske peči danes že dosegajo izkoristek zgorevanja do 85 % in jih lahko uvrstimo med vrhunske izdelke. Dosežena toplotna moč grelnika je odvisna od količine goriva, ki se porabi v določenem časovnem obdobju, njegove kakovosti in učinkovitosti procesa zgorevanja. Glede na tabelo št. 2 o kurilnih vrednostih goriv si lahko ustvarite predstavo o

Izvirno besedilo	Slovenščina
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže	dosegljiva moč pri kurjenju 1 kg drv na uro pri 20 % vlažnosti. Poleg tega se z naraščanjem vsebnosti vlage v gorivu znatno zmanjša tudi njegova kurilna vrednost. V pogojih preskusnega prostora je bila preizkušena obvladljivost grelnika v območju od 30 do 100 % nazivne moči. Moč je bila regulirana z vlekom dimnika in količino goriva. V praksi se peči običajno regulirajo z regulatorji zraka, zlasti dovoda primarnega zraka. Natančne nastavitve procesa zgorevanja z regulatorji ni mogoče jasno opredeliti. Nanjo vpliva več dejavnikov - vlažnost goriva, vrsta goriva, vlek dimnika, zunanji tlačni pogoji itd. Zato moramo proces zgorevanja (intenzivnost in kakovost plamena) prilagoditi glede na obstoječe razmere. Zmožnost učinkovitega prilagajanja procesa zgorevanja se bo z izkušnjami pri uporabi izdelka povečevala. Podrobnejša tabela z nastavitvami regulatorjev dovoda zraka je del tehnične dokumentacije, kjer so navedene dejanske vrednosti, ki so bile preizkušene v danih preskusnih pogojih v državnem preskusnem prostoru. Spodaj je tabela št. 1.

Izvirno besedilo	Slovenščina
uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	Služi le kot splošne informacije za regulacijo dovodov zraka.
CZ	CZ
palivo	gorivo
množství paliva	količina goriva
primární vzduch	primarni zrak
sekundární	sekundarni
vzduch	zrak
terciální vzduch	terciarni zrak
regulovatelný	nastavljiv
regulovatelný	nastavljiv
neregulovatelný	neregulirano
dřevěná polena, dřevěné brikety	lesena drva, leseni briketi
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 polena (približno 2 - 3 kg), 2 - 4 kosi (približno 2 - 3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	zaprto ali odprto po potrebi glede na podatke
ných spalovacích	motorji z notranjim zgorevanjem
podmínek	pogoji
max. otevřen	največ odprto
pevně nastaven	fiksno
uhelné brikety	premogovih briketov
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 kosi (približno 2 - 3 kg)
½ otevřen	½ odprto
pevně nastaven	fiksno
Tabulka č. 1	Tabela št. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Nasveti za kurjenje drv:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Po vsakem kurjenju v peči pustite regulator primarnega zraka dlje časa odprt, to bo pripomoglo k boljšemu zgorevanju goriva.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Pred dodajanjem goriva je priporočljivo, da popolnoma odprete regulator primarnega zraka.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Pri kurjenju drv pazite, da so lesa suha z največ 20 % vsebnostjo vlage.
Tipy pro spalování uhelných briket:	Nasveti za kurjenje premogovih briketov:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Za optimalno zgorevanje brikete položite neposredno na odprtine rešetke; to bo pripomoglo k boljšemu zgorevanju goriva.

Izvirno besedilo	Slovenščina
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Prepričajte se, da količina goriva ustreza potrebni toplotni moči, tj. da je za vzdrževanje toplote dovolj le nekaj briketov, sicer bo peč toplotno preobremenjena.
2	2

Izvirna stran 9

Izvirno besedilo	Slovenščina
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Kurilna vrednost premogovih briketov lahko doseže do 6 kWh/1 kg, kar je približno 40 % več kot pri lesu!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	V kaminskih pečeh je mogoče kuriti kosi drv, brikete iz stisnjenega lesa in pri nekaterih vrstah celo premogovne brikete. Vsebnost vlage v kurjenem lesu mora biti manjša od 20 %, optimalno 10 %. Tukaj velja pravilo, da nižja kot je vsebnost vode v gorivu, višja je njegova kurilna vrednost. Priporočena vsebnost vlage v lesu se doseže s skladiščenjem vsaj dve leti v prezračevanem zavetju. Vsebnost vode v briketih mora opredeliti proizvajalec briketov. Brikete je treba skladiščiti v suhem okolju, sicer obstaja nevarnost gnitja. Priporočena velikost kosov drv za skladiščenje in kurjenje mora biti 3-6 cm v premeru in 20-30 cm v dolžino. V kaminskih pečeh je prepovedano kuriti premog in koks. Nikoli ne uporabljajte vnetljivih tekočin ali odpadkov, kot so: tapete, iverne plošče, plastika, impregniran les ali ostružki, sama žagovina kot gorivo. Kurjenje takšnih materialov ne le škoduje okolju, ampak tudi skrajša življenjsko dobo peči in lahko poškoduje tudi peč/dimnik.
Poznámka	Opomba
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	Lubje, ki ga najdemo na lesenih hlodih, lahko seveda tudi sežgemo.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Kalorična vrednost nekaterih vrst lesa pri 20 % vlažnosti
Druh dřeva	Vrsta lesa
Výhřevnost kWh/plm	Kalorična vrednost kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Kalorična vrednost kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Masa kg/plm
Smrk, jedle	Smreka, jelka
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Macesen
4,0	4,0
2461	2461
610	610
Borovice	Bor
4,0	4,0
2280	2280

Izvirno besedilo	Slovenščina
565	565
Dub, buk	Hrast, bukev
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabela št. 2
plm = plnometr (m3)	plm = poln meter (m3)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Varnost delovanja
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1 Splošne določbe
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	Napravo lahko uporabljate v običajnem notranjem okolju v skladu z lokalnimi predpisi in standardi. Pri spremembi tega okolja, ko obstaja celo začasna nevarnost požara ali eksplozije (npr. pri lepljenju linoleja, PVC-ja, pri delu z barvami itd.), je treba peč pravočasno ustaviti, preden se pojavi nevarnost. Poleg tega se peč lahko uporablja šele po temeljitem prezračevanju prostora.
VAROVÁNÍ	OPOZORILO
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Peči ni dovoljeno uporabljati skupaj z avtomatsko krmiljenimi prezračevalnimi sistemi v stanovanju.
Poznámka	Opomba
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Izjeme: Štedilniki s certifikatom RLU se lahko upravljajo tudi s prezračevalnimi sistemi (npr. kuhinjska napa ali sušilni stroj z odzračevanjem), če so pravilno priključeni na zunanji dovod zraka.
3	3

Izvirna stran 10

Izvirno besedilo	Slovenščina
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Varna razdalja peči od vnetljivih materialov
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Pri namestitvi peči v prostor s predmeti, ki vsebujejo vnetljive snovi (tabela 3), je treba upoštevati varnostne razdalje. Varnostne razdalje so navedene na etiketi izdelka in v podatkovnem listu izdelka. Za jasnost glejte Dodatek 1.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Razredi odziva gradbenih izdelkov na ogenj
Třída reakce na oheň	Razred odziva na ogenj
Orientační příklad výrobku	Okvirni primer izdelka
nehořlavé	nevnetljivo
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	izdelki iz keramike, granita, peščenjaka, stekla, kovine, betona, toplotnoizolacijske plošče iz mineralnih vlaken
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	mavčne plošče ali mavčnovlaknene plošče
A2	A2
hořlavé	vnetljivo
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	kontaktni izolacijski sistem z vnetljivo toplotno izolacijo (npr. ekspandirani polistiren), vinilna tla, cementno vezane iverne plošče
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	trdi les, vezan les, utrjen papir, iverna plošča, fenolna pena
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	konstrukcijski les, iverne plošče, solodur, plutovinaste plošče, guma, talne obloge
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	vlaknene plošče, polistiren, poliuretan
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	izdelki, za katere razred ni bil določen
F	F
Tabulka č. 3	Tabela št. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Varna razdalja peči od negorljivih materialov
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Pri namestitvi peči v prostor s predmeti, ki ne vsebujejo vnetljivih materialov (tabela št. 3), morajo biti minimalne razdalje od zadnje strani 100 mm. Od strani, če ni zastekljena, 200 mm. Minimalna razdalja od zastekljenih površin je enaka razdaljam od vnetljivih materialov, glejte etiketo izdelka in tehnični list.

Izvirno besedilo	Slovenščina
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Varna razdalja dimnika od vnetljivih materialov
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	Varna razdalja od oblog vratnih okvirjev in podobno nameščenih gradbenih konstrukcij iz vnetljivih materialov ter od cevnih napeljav, vključno z njihovo izolacijo, je najmanj 200 mm. Od drugih delov konstrukcij iz vnetljivih materialov je najmanj 400 mm. Sem spadajo na primer gradbeni materiali v skladu s tabelo št. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Navodila za varno delovanje
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	Za razsvetljavo in ogrevanje ni dovoljeno uporabljati vnetljivih tekočin! Prepovedano je tudi kurjenje plastike, lesenih materialov z različnimi kemičnimi vezivi (sekanci itd.), kot tudi nesortiranih gospodinjskih odpadkov z ostanki plastike itd.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	Peč smejo upravljati samo odrasle osebe! Otrok ni dovoljeno puščati v bližini peči brez nadzora odrasle osebe. Površina peči se pregreje, zlasti steklene površine, zato lahko dotik le-teh povzroči hude opekline. Delovanje peči zahteva občasno upravljanje in nadzor. Za varno upravljanje regulatorjev in rokovanje s ključavnicami vrat se uporablja zaščitna rokavica, ki je priložena vsaki dobavljeni peči. Med delovanjem in ko je peč vroča, je prepovedano nanjo postavljati vnetljive predmete, saj lahko to povzroči požar. V ogrevano peč s keramično oblogo ne postavljajte posod s hladno vsebino, saj obstaja nevarnost poka obloge. Pri rokovanju s pepelnikom in odstranjevanju vročega pepela bodite še posebej previdni, saj obstaja nevarnost opeklin. Vroč pepel ne sme priti v stik z vnetljivimi predmeti – npr. pri stresanju v zabojnike za komunalne odpadke.
4	4

Izvirna stran 11

Izvirno besedilo	Slovenščina
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	Peč se sme upravljati le v skladu s temi navodili. Na peči ni dovoljeno izvajati nepooblaščenih sprememb.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Montaža kaminske peči in njena priključitev na dimnik
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Pri namestitvi kaminske peči je treba upoštevati vse lokalne predpise, vključno s predpisi, ki se nanašajo na nacionalne in evropske standarde za to vrsto naprav.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Priključitev peči na dimnik ali dimniški vložek
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Priključitev kaminske peči na dimniško odprtino se sme izvesti le v skladu z lokalnimi predpisi za to vrsto naprave. Za jasnost glejte Dodatek št. 2. Za zagotovitev pravilnega delovanja peči je treba zagotoviti ustrezen dimniški vlek v dimovodnem vratu.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	Minimalni vlek je vedno naveden v tehnični dokumentaciji za ustrezni tip peči. Neupoštevanje priporočenega vleka dimnika lahko povzroči trajno poškodbo konstrukcije peči. Nizek vlek dimnika povzroči črnjenje stekla, zmanjšanje toplotne moči peči in zamašitev dimnih poti. Pri kurjenju lahko pride do uhajanja dimnih plinov v prostor. Zaradi tega priporočamo redne preglede dimnika in redno vzdrževanje peči. V primerih, ko je vlek dimnika previsok in presega 20 Pa, je priporočljivo namestiti ustrezno dimniško loputo (npr. dimno cev z loputo). Previsok vlek lahko povzroči težave med delovanjem, npr. preintenzivno zgorevanje, veliko porabo goriva, lahko pa tudi trajno poškoduje peči.
Poznámka	Opomba
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Priporočamo, da kaminske peči z zadnjim izhodom na dimnik priključite z neposrednim priključkom največje dolžine 0,5 m brez uporabe kolena. Za vse druge načine priključitve priporočamo posvet s profesionalnim dimnikarskim podjetjem.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. Priključitev peči na dimniško odprtino
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	Priporočamo priklop kaminske peči na ločen dimniški odvod. Peč je mogoče priključiti na skupni dimniški odvod le, če so upoštevani lokalni predpisi in standardi. Peči ni mogoče priključiti na skupni dimniški odvod s plinsko napravo. Najmanjša efektivna višina dimniškega odvoda je 5 m. V posameznih primerih je mogoče napravo priključiti tudi na dimniški odvod z efektivno višino manj kot 5 m, če izračun poti dimnih plinov (v skladu s 5. poglavjem standarda) dokaže, da je ta višina zadostna za priključeno napravo.
Poznámka	Opomba

Izvirno besedilo	Slovenščina
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	Okrogli dimnik mora imeti premer najmanj 140 mm (min. 0,015 m2). Pri pečnicah s premerom dimniškega vratu 150 mm mora biti premer dimnika najmanj 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Navodila za namestitev in pritrditev dimnika
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Dimno cev priključite na dimnik po najkrajši možni poti, tako da je dolžina dimnih poti največ 1,5 m. Dimne cevi in koleno tesno priključite s prekrivanjem najmanj 60 mm in pazite, da so spoji vedno izdelani v skladu s tokom dimnih plinov. Zavarujte povezavo dimne cevi in dimne cevi peči.
5	5

Izvirna stran 12

Izvirno besedilo	Slovenščina
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Zakovico ali zatič, enako storite z dimnimi cevmi in kolenom. Vhodno odprtino dimnika zaprite s kovinskim pokrovčkom ustreznega premera. Dimna cev se mora dvigati proti dimniku pod kotom približno 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Namestitev (pozicioniranje) peči v prostoru (sobi)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Pred vgradnjo kaminske peči je treba preveriti nosilnost tal (stropa), da se ugotovi, ali izpolnjuje nosilne pogoje za ustrezno vrsto peči glede na njeno težo. Peč mora biti nameščena na toplotnoizolacijski, negorljivi podlagi, ki na straneh in zadnji strani presega odtis peči za vsaj 100 mm, spredaj pa za 300 mm. Če se uporablja pločevinasta podlaga, mora biti debela vsaj 2 mm. Za jasnost glejte Dodatek št. 1.
Poznámka	Opomba
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Za enostaven dostop do čiščenja naprave, dimnika in dimnika mora biti puščen dovolj prostora.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Priključitev peči z izmenjevalnikom na ogrevalni sistem
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Načrtovanje in montažo sistema za distribucijo tople vode ali bojlerja za toplo vodo vedno zaupajte specializiranemu podjetju! Neupoštevanje navodil v navodilih za uporabo ne bo povzročilo reklamacije!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Pri vgradnji sistema za distribucijo tople vode je treba upoštevati zahteve za ogrevalne sisteme v stavbah:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Ogrevalni sistemi – Varnostni sistemi
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Ogrevalni sistemi – Načrtovanje in montaža
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Priprava tople vode - načrtovanje in načrtovanje
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Načrtovanje sistemov za ogrevanje vode
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Naprave na trda goriva za ogrevanje stanovanjskih prostorov
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO

Izvirno besedilo	Slovenščina
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	V skladu s 3. členom, odstavkom 2.3 Direktive Sveta 97/23/ES "Tlačna oprema" (ustreza Vladni uredbi št. 26/2003 Zb. - prej Vladni uredbi št. 182/1999 Zb.) se oceni nujnost opremljanja kaminskih peči in kaminskih vložkov z izmenjevalnikom (v katerega se ročno dodaja trdno gorivo za proizvodnjo tople vode pri temperaturah, ki ne presegajo 110 °C) z napravo za zaščito pred pregrevanjem. Kjer je mogoče uporabiti hladilno zanko (varovalko), so peči opremljene s koritom za njeno namestitev (zanka je dobavljena kot ločen dodatek). Pri tipih peči, kjer je treba uporabiti hladilno zanko (varovalko), je zanka lahko že del dobave ali pa obstaja možnost dodatnega dodajanja varovalke peči. Nujnost opremljanja peči s hladilno zanko mora vedno določiti projektant sistema za toplo vodo.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	Proizvajalec zahteva upoštevanje minimalne temperature povratne vode 60 °C in projektnega toplotnega gradienta ogrevalnega sistema 75–60 °C. Če minimalna temperatura povratne vode in temperaturni gradient ogrevalnega sistema nista upoštevana, reklamacija ne bo sprejeta!
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	Izmenjevalnik kaminske peči mora biti priključen na sistem za distribucijo tople vode z navojnim priključkom. V ta namen je izmenjevalec peči opremljen z navojnimi izhodi. Priporočamo, da se o priključitvi izmenjevalnika peči pogovorite s specializiranim podjetjem za ogrevanje, ki bo namestilo sistem za distribucijo ogrevanja, pri čemer je treba zagotoviti naslednje:
6	6

Izvirna stran 13

Izvirno besedilo	Slovenščina
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	možnost njegovega odklopa ali zamenjave z uporabo tlačnih fleksibilnih armiranih cevi. Ta modifikacija bo omogočila lažjo montažo (demontažo) izmenjevalnika in enostavno odstranitev peči iz dimnika, odstranitev dimnih cevi za čiščenje in enostaven dostop do zgornjega dela zgorevalne komore. V primeru, da imate potrebo po občasnem ogrevanju le prostora, kjer se peč nahaja, je potrebno izhod izmenjevalnika "preusmeriti", da se ne pregreje na drug porabnik toplote (npr. rezervoar za vodo). To je mogoče storiti tudi z namestitvijo enot v prostor s pečjo. Upravljavec lahko nato "preusmeri" izhod z zaprtjem ventilov posameznih enot ali celotne veje sistema iz drugih prostorov na te ogrevalne enote. Priključek z akumulacijskim rezervoarjem priporočamo le tam, kjer bo zagotovljeno, da bodo drugi porabniki toplote porabili vsaj 50 % nazivne moči peči. (Npr. s kombinacijo akumulacijskega rezervoarja in ogrevalne enote). Prisilni ogrevalni sistem je mogoče zaščititi pred pregrevanjem, na primer z uporabo odprte ekspanzijske posode, priključitvijo hladilnega kroga ali hladilnega izmenjevalnika (zanke). V primeru izpada električne energije je najbolje uporabiti rezervni vir za obtočno črpalko. Priporočamo, da so radiatorji opremljeni s termostatskimi glavami (zlasti v prostoru, kjer se nahaja peč).
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	Hladilni izmenjevalnik (zanka) je zasnovan tako, da v celoti ščiti izmenjevalnik pred pregrevanjem. Predpogoj za pravilno delovanje in priključitev je potreba po dovodu hladne vode s konstantnim minimalnim tlakom 2 bara in temperaturo do 15 °C, tj. vir vode mora biti neodvisen od izpadov električne energije (po možnosti vodovodni sistem). Hladilna voda iz hladilnega izmenjevalnika se odvaja v odtočno posodo.
Poznámka	Opomba
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Za podaljšanje življenjske dobe izmenjevalnika in izboljšanje faz ogrevanja in zgorevanja v prisilnih sistemih priporočamo namestitev preklopnega termostata ali termoregulacijskega ventila za črpalko.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Na najnižjem delu ogrevalnega sistema mora biti nameščen izpustni ventil.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
CZ	CZ

Izvirno besedilo	Slovenščina
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a	Kaminskih peči, opremljenih z izmenjevalnikom, ni mogoče uporabljati brez priključitve na sistem za distribucijo tople vode in polnjenja z nosilcem toplote, tj. vodo ali polnilom, odpornim proti zmrzali, ki je priporočeno za ta namen. Za ohranitev dolgotrajne življenjske dobe sklopa morajo ta

Izvirno besedilo	Slovenščina
pára pro tepelné a energetické zařízení).	polnila ustrezati standardu ČSN 07 7401 (Voda in para za ogrevalne in energetske naprave).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Navodila za namestitev in uporabo tlačnih ekspanzijskih posod
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Ekspanzijsko posodo naj vgradi pooblaščeni servis. Namestitev mora biti v skladu s ČSN 06 0830. Namestitev mora biti mogoča z vseh strani. Nalepka na posodi mora biti vidna. Posode ne smete namestiti na mesto, kjer obstaja nevarnost zmrzovanja.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Tlačne ekspanzijske posode sodijo med namensko tehnično opremo, zato je treba zagotoviti:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Začetni pregled novo nameščene posode pred njenim zagonom
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Redni obratovalni pregled 1x letno. V okviru obratovalnega pregleda se preveri tlak plina v posodi.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Notranja revizija 1x na 5 let.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Tlačni preizkus 1x na 9 let.
7	7

Izvirna stran 14

Izvirno besedilo	Slovenščina
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	Tlak plina v ekspanzijski posodi ne sme pasti pod 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Izvajanje priporočenih pregledov vedno zaupajte specializiranemu strokovnemu podjetju.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	Vzdrževanje mora opraviti pooblaščeni servisni center – 1x letno:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Preverite posodo glede poškodb in korozije (zamenjajte majhne, za velike se posvetujte s servisno službo)
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Kratkotrajna sprostitev dušikovega ventila (če voda pušča, je treba posodo ali membrano zamenjati)
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Preverite polnjenje plina – posoda mora biti prazna
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Preverjanje količine vode v sistemu – voda mora imeti sobno temperaturo
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Čiščenje grelnika in dimnika
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Pri namestitvi peči na dimniško odprtino je potrebno zagotoviti možnost čiščenja dimnih cevi in dimnika. Redno čiščenje dimnih cevi in zgorevalne komore v peči bo povečalo uporabne lastnosti grelnika. Redno čiščenje dimnika bo preprečilo tudi morebiten vžig trdnih delcev izpušnih plinov, ki se odlagajo na stenah dimnika.
4.8. Požár v komíně	4.8. Požar v dimniku
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	V primeru požara v dimniku je treba takoj pogasiti požar v peči tako, da ostanke gorečega goriva z lopato odstranimo v primerno negorljivo posodo in takoj poklicati gasilce (linija 150) ali linijo 112 integriranega reševalnega sistema.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Dovod zunanjega zgorevalnega zraka
CZ	CZ

Izvirno besedilo	Slovenščina
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro	Za proces zgorevanja je treba zagotoviti zadosten dovod svežega zraka. Pri kurjenju drv peči porabijo do 15 m³ svežega zraka na uro. V sodobnih stavbah je njihova izolacija pred zunanjim okoljem (plastična okna itd.) lahko zelo visoka. Druge težave lahko povzročijo prezračevalne naprave ali druge grelne naprave, ki delujejo v prostoru ali v območju s pečjo. To znatno zmanjša kakovost procesa zgorevanja, kar spremlja nastanek smole in zamašitev dimnih poti, lahko pa povzroči tudi kadenje v prostoru med kurjenjem. Zadosten dovod zraka zagotovite tako, da odprete okna ali vrata v sosednji, bolje prezračen prostor. Vendar je primerneje, da se hkrati z namestitvijo peči predvidi prezračevalna odprtina za dovod zraka,

Izvirno besedilo	Slovenščina
přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	opremljena z regulacijsko prezračevalno rešetko, ki jo je treba zavarovati pred zamašitvijo.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	Pri dovodu zunanjega zraka za zgorevanje je treba upoštevati tveganje kondenzacije in njen negativen vpliv na življenjsko dobo naprave. Če peč ne greje, zaprite dovod zunanjega zraka z regulatorjem (položaj "0"), da preprečite korozijo peči. Poškodbe peči zaradi kondenzacije vode niso krite z garancijo.
8	8

Izvirna stran 15

Izvirno besedilo	Slovenščina
5. Návod k obsluze	5. Navodila za uporabo
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Pri upravljanju kaminske peči je treba upoštevati vse lokalne predpise, vključno s predpisi, ki se nanašajo na nacionalne in evropske standarde za to vrsto naprav.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. Prvi zagon peči
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Pred prvo uporabo je potrebno odstraniti morebitne nalepke s stekla vrat, dodatkov iz pepelnika ali iz kurišča, to velja tudi za morebitne varnostne naprave med transportom. Glede na sliko v tehnični dokumentaciji preverite, ali so ohlapne rešetke za usmerjanje prepiha, bloki ali pregrade pravilno nameščene (možno je, da so med transportom ali med montažo peči zdrsnile iz pravilnega položaja). Če pri namestitvi ugotovite kakršno koli napako, jo odpravite, sicer bo ogroženo pravilno delovanje grelnika. Površinska obdelava kaminske peči je izdelana iz toplotno odporne barve, ki se po začasnem mehčanju strdi med prvim prižigom. Med fazo mehčanja bodite previdni zaradi povečanega tveganja poškodbe barve z roko ali predmetom. Med prvim prižigom je treba peč "prižgati" z majhnim plamenom, pri čemer se kuri manjša količina goriva pri nižji temperaturi. Vsi materiali se morajo navaditi na toplotno obremenitev. S previdnim taljenjem boste preprečili razpoke v šamotnih opekah, poškodbe barve in deformacije materialov konstrukcije peči. Morebitne vonjave, ki se lahko pojavijo med strjevanjem barve, bodo kmalu izginile – priporočamo intenzivno prezračevanje prostora. Če so v tem prostoru hišni ljubljenčki ali ptice, jih začasno premaknite drugam. Pri tipih peči, kjer se v vratih za polnjenje uporablja tridelno deljeno steklo, preverite, ali so se posamezni stekleni deli med transportom ali med uporabo peči ločili. Odstranjevanje rež med steklom vrat za polnjenje z deljenim steklom: delno zrahljajte matice na vijakih na držalih za steklo. Previdno premaknite posamezne steklene dele, tako da se robovi stekla dotikajo drug drugega. Držala za steklo ponovno previdno privijte z maticami.
5.2. Zapálení a topení	5.2 Vžig in ogrevanje

Izvirno besedilo	Slovenščina
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte	Za lažje zakurjenje najprej na dno kurišča oziroma na rešetko položite 2 do 3 manjša polena, nanje papir ali odobrene vžigalne pripomočke, nato dračje ali lesne trske, drobna drva in na koncu debelejša polena. Naložite večjo količino goriva (približno do 2/3 višine obloge kurišča). Večja količina goriva zagotavlja dovolj dolg čas gorenja za segrevanje dimnika in s tem njegovo pravilno delovanje. Regulator primarnega zraka odprite do konca. Včasih je za lažje vžiganje primerno zmanjšati tudi dovod sekundarnega zraka. Po zakurjenju morajo biti vrata kurišča zaprta. Ko se gorivo dobro razgori, z regulatorjema zraka nastavite mirno in zmerno zgorevanje. Pri nastavljanju plamena in

Izvirno besedilo	Slovenščina
klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	zgorevanja upoštevajte tehnično dokumentacijo ali tabelo št. 1. Pepel po potrebi stresajte skozi rešetko ročno z grebljico ali z ročico za stresanje, če je peč opremljena s premično rešetko.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Pred vsakim ogrevanjem preverite količino vode (tlak) v sistemu. V primeru sistema s prisilnim kroženjem preverite delovanje obtočne črpalke. Preverite, ali je rešetka zamašena, odvečni pepel z rešetke odstranite z grabljami.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	Vrata kurišča (zgorevalne komore) in vrata pepelnika (če se uporablja) morajo biti vedno zaprta, razen pri zagonu, polnjenju z gorivom in odstranjevanju pepela.
9	9

Izvirna stran 16

Izvirno besedilo	Slovenščina
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Po vsaki daljši prekinitvi delovanja peči je treba pred ponovnim prižigom preveriti prehodnost in čistočo dimnih cevi, dimnika in zgorevalne komore peči.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Dodajanje goriva
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	Da preprečite uhajanje dimnih plinov v prostor pri dodajanju goriva, priporočamo: približno 5 do 10 sekund pred odprtjem vrat kamina popolnoma odprite regulator primarnega zraka, nato najprej rahlo odprite vrata za gorivo, počakajte nekaj sekund, da se dimni plini vsesajo v dimnik in šele nato vrata popolnoma odprite. Po odprtju vrat za gorivo je vedno potrebna večja previdnost, saj obstaja nevarnost izpadanja vroče žerjavice. Po dodajanju goriva vrata kamina ponovno zaprite. Ko gorivo dogori (brez sajastega plamena), regulator vrnite v prvotni položaj (ali ga zaprite). Pri dodajanju goriva pazite, da gorivo ne preseže nivoja šamotne (vermikulitne) obloge zgorevalne komore. Količina dodanega goriva mora ustrezati urni informativni porabi za dani grelec (glejte tehnično dokumentacijo). Pregrevanje lahko povzroči trajno poškodbo konstrukcije peči.
Poznámka	Opomba
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Prekomerno uhajanje dimnih plinov v prostor med kurjenjem ognja lahko preprečite tako, da gorivo dodate, ko že dogori na vročem dnu.
5.4. Čistota skla	5.4 Čistoča stekla
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Poleg uporabe ustreznega goriva, zadostnega dovoda zgorevalnega zraka (zlasti sekundarnega zraka) in ustreznega vleka dimnika vpliva na ohranjanje čistoče prozornega okna tudi način delovanja peči. V tem kontekstu priporočamo dodajanje le ene plasti goriva, da se gorivo čim bolj enakomerno porazdeli po kurišču in je čim bolj oddaljeno od stekla. To velja tudi za brikete (razdalja med njimi 5 do 10 mm). V primeru, da se steklo med kurjenjem umaže, priporočamo povečanje intenzivnosti gorenja z odpiranjem regulatorja primarnega zraka, ki običajno sam očisti steklo.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5 Delovanje v prehodnem obdobju in v neugodnih podnebnih razmerah
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	V prehodnem obdobju oziroma pri višjih zunanjih temperaturah nad 15 °C, v deževnih in vlažnih dneh, v močnih sunkih vetra se lahko dimniški prepih (prepih iz peči) glede na okoliščine poslabša, tako da dimni plini niso v celoti odvedeni. Zato je treba kaminsko peč v tem obdobju uporabljati z najmanjšo možno količino goriva, da se z odpiranjem dovodov zraka izboljša zgorevanje in prepih dimnika.

Izvirno besedilo	Slovenščina
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. Zamenjava toplovodnega izmenjevalnika z zapornim elementom
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	Pri nekaterih vrstah kaminskih peči je toplovodni izmenjevalnik privit v ohišje. Po odstranitvi izmenjevalnika je mogoče te vrste peči dopolniti s tako imenovanim zapornim elementom, ki deluje tudi kot regulator prepiha. Peči, predelane na ta način, se nato lahko uporabljajo le za delovanje na vroč zrak. Zaporni element je dobavljen kot ločen dodatek s podrobnimi navodili za njegovo namestitev.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Kaminske peči, opremljene z izmenjevalnikom, ni mogoče upravljati brez priključitve na sistem tople vode in brez polnjenja z vodo ali brez polnjenja s sredstvom proti zmrzovanju.
10	10

Izvirna stran 17

Izvirno besedilo	Slovenščina
5.7. Vynášení popela	5.7 Odstranjevanje pepela
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Glede na dolžino in intenzivnost kurjenja je treba uporabiti grablje ali rešetko (če je peč opremljena s premično rešetko), da pepel zrušite čez rešetko v pepelnik.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Pazite, da pepelnika ne napolnite preveč, saj lahko to blokira dovod zraka pod rešetko in povzroči težave z vžigom in zgorevanjem goriva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Pepelnik je najbolje odstraniti, ko je hladen, da se pripravite na naslednje kurjenje. Paziti je treba, da je zgorevalna komora pravilno očiščena. Kopičenje pepela v zgorevalni komori lahko poškoduje oblogo. Pepel iz zgorelega lesa se lahko uporabi v kompostu ali kot gnojilo.
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Preden izpraznite pepelnik, preverite, ali v njem ni tlečih ostankov goriva, ki bi lahko povzročili požar v posodi za odpadke.
6. Čištění a údržba	6. Čiščenje in vzdrževanje
6.1. Čištění topidla	6.1. Čiščenje grelnika
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Hladno kaminsko peč je treba očistiti vsaj enkrat letno (po kurilni sezoni) ali pogosteje. Pri čiščenju je treba odstraniti usedline v dimnikih, zgorevalni komori in na zaslonih za usmerjanje prepiha. Popravite, po možnosti z zamenjavo, morebitne odpadle dele obloge kurišča. Med kurilno sezono je treba spremljati tudi celovitost obloge. Reže med posameznimi bloki služijo kot toplotno raztezanje, da preprečijo razpoke blokov, in ni priporočljivo, da se reže kakor koli zapolnjujejo (npr. s polnilno maso), kot je bilo to običajno pri starejših pečeh na trda goriva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Razpokani bloki ne izgubijo svoje funkcionalnosti, razen če popolnoma odpadejo!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Pri čiščenju priporočamo, da s peči odstranite ohlapne deflektorje prepiha, saj boste tako lažje dostopali do prostora nad njimi. Za čiščenje pobarvanih delov površine grelnika nikoli ne uporabljajte vode; priporočljivo je uporabiti penasto gobo ali mehko flanelasto krpo.
CZ	CZ
Poznámka	Opomba

Izvirno besedilo	Slovenščina
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí	Pri nekaterih vrstah peči se na navpičnih straneh zgorevalne komore uporablja VERMIKULIT. Iz tega materiala so izdelani tudi nekateri deflektorji prepiha. Materialov ni mogoče nikakor popraviti. Po potrebi jih je

Izvirno besedilo	Slovenščina
vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	treba zamenjati. Material ima visoke toplotnoizolacijske lastnosti in dobro odpornost proti razpokam. Je manj odporen proti obrabi, zato priporočamo nežnejše ravnanje pri kurjenju in čiščenju.
6.2. Čištění skla	6.2 Čiščenje stekla
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Za čiščenje stekla lahko uporabite običajna čistila za štedilnike in pečice, suho mehko krpo ali celo časopisni papir ali pa posebno čistilo za čiščenje stekla kaminov. Steklo vedno čistite le, ko je hladno. Pri nanašanju čistila za steklo pazite, da ne steče na tesnilno vrvico (primernejša je gelasta konsistenca, npr. MEFISTO). Izdelek lahko v stiku s tesnilom povzroči poškodbe (otrdelost) in izgubo tesnilne funkcije.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Čiščenje keramike, ploščic in naravnega kamna
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Za čiščenje keramičnih ploščic ali štedilnikov priporočamo uporabo le suhe, največ rahlo vlažne krpe. Čistite le, ko je hladna.
11	11

Izvirna stran 18

Izvirno besedilo	Slovenščina
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Čiščenje izmenjevalnika tople vode
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Vertikalne izmenjevalnike z odprtinami za odvod dimnih plinov očistite z ustreznimi čistilnimi krtačami. Čistite glede na stopnjo onesnaženosti, vendar vsaj 2x na kurilno sezono. Dostop do odprtin izmenjevalnika je običajno mogoč iz zgorevalne komore ali po odstranitvi dimne cevi. Pri pečeh, kjer se uporabljajo deflektorji za prosti prepih, je treba te deflektorje odstraniti. Horizontalne cevne izmenjevalnike s čistilnim mehanizmom očistite vsaj 1x na teden. Pri čiščenju izmenjevalnika vedno upoštevajte tehnično dokumentacijo "Navodila za čiščenje izmenjevalnika", ki je priložena dobavi peči. Na pogostost čiščenja vplivajo predvsem obratovalni pogoji, vlažnost goriva in način delovanja, npr. delovanje v varčnem načinu (regulatorji zraka preveč zaprti) ali neupoštevanje minimalne temperature povratne vode 60 °C in projektnega toplotnega gradienta ogrevalnega sistema 75-60 °C.
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5 Tesnilne vrvice in trakovi
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Za tesnjenje stičnih površin vrat in stekla (ali drugih delov peči) se uporablja posebna tesnilna vrvica (trak) iz steklokeramike, ki je sposobna prenesti visoke temperature. Priporočamo, da stanje tesnila redno preverjate in ga v primeru izgube funkcionalnosti zamenjate z novim. Novo tesnilo se bo po določenem času uporabe zrahljalo, zato priporočamo, da po približno 1 mesecu uporabe peči preverite tesnost stekla na konstrukcijo vrat in morebitne zrahljanosti odpravite z nežnim privijanjem držal stekla.
6.6. Náhradní díly	6.6. Rezervni deli
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	Po potrebi uporabljajte le originalne nadomestne dele, ki jih priporoča proizvajalec, glejte poglavje 10.3, izbrani nadomestni deli. Rezervni del poiščite s pomočjo tehnične dokumentacije, priložene peči.
7. Problém, příčina, náprava	7. Težava, vzrok, rešitev
CZ	CZ
Problém	Težava
Příčina	Vzrok
Náprava	Rešitev
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Kaminska peč slabo gori (ne vleče) ali pa med kurjenjem kadi.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Dimnik ali dimovodna cev je slabo zatesnjena (vsesava se lažni zrak).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Preverite dimnik (npr. zatesnite vrata dimnika). Pravilno odstranite dimne cevi ali zamenjajte poškodovane.

Izvirno besedilo	Slovenščina
Špatný tah komína.	Slab vlek dimnika.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Vzrok razjasnite s dimnikarjem (pečnim čistilcem) in ukrepajte, npr. očistite dimnik, odstranite redukcijske cevi, dvignite dimnik in v prostor dovedite dovolj zraka.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Vrata druge peči, priključene na dimnik, so odprta.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Zaprite vrata druge peči.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Odprtine za čiščenje dimnika so odprte.
Zavřete tyto čistící otvory.	Zaprite te čistilne odprtine.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Oprema in dimniki so umazani ali zamašeni.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Glejte poglavje 6.1. Čiščenje grelnika.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Nezadosten dovod svežega zraka.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Glejte poglavje 4.9. Dovod zunanjega zgorevalnega zraka.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Poslabšane zunanje podnebne razmere.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Glej poglavje 5.5. Delovanje v prehodnem obdobju.
12	12

Izvirna stran 19

Izvirno besedilo	Slovenščina
K topení bylo použito špatné palivo.	Za ogrevanje je bilo uporabljeno napačno gorivo.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Uporabite pravilno gorivo, glejte poglavje
2.2. Palivo.	2.2 Gorivo.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Zamašene poti dimnih plinov izmenjevalnika tople vode.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Očistite izmenjevalnik tople vode, glejte poglavje 6.4. Čiščenje izmenjevalnika tople vode. Zagotovite minimalno temperaturo povratne vode 60 °C!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Peči ni mogoče dovolj hitro segreti.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Napačno natočeno gorivo. Premalo goriva za pravilen vžig.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Za pravilen vžig in nadaljnje gorenje dodajte gorivo, glejte poglavje 5.2.
Zapálení a topení.	Vžig in ogrevanje.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Dovod primarnega zraka zaprt.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Odprite regulator primarnega zraka ali zaprite regulator sekundarnega zraka.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Izmenjevalnik predolgo hladi peč.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Na izhodu iz izmenjevalnika namestite termostat za preklop obtočne črpalke, vedno nastavljen na temperaturo najmanj 75 °C. Izklopite nekatere naprave (radiatorje). Sistem tople vode dopolnite s termoregulacijskim ventilom, npr. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Prostor ni dovolj ogrevan.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Potreba po toploti je visoka ali pa ima peč nizko moč.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Posvetujte se s pečnarjem. Zmanjšajte toplotne izgube v prostoru (npr. z izolacijo).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Dimniki in peč so umazani.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Glejte poglavje 6.1. Čiščenje grelnika.
Tah komínu je příliš malý.	Vlek dimnika je prenizek.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Glejte poglavje 4. Namestitev kaminske peči in njena priključitev na dimnik.
Kamna nejsou správně provozována	Peč ne deluje pravilno.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Nastavitev grelnika (toplotna moč) ni optimalna, glejte poglavje 2.1. Nastavitve količine goriva in procesa zgorevanja.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kaminska peč proizvaja preveč toplote.
Kamna nejsou správně provozována.	Peč ne deluje pravilno.

Izvirno besedilo	Slovenščina
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Nastavitev grelnika (toplotna moč) ni optimalna, glejte poglavje 2.1. Nastavitve količine goriva in procesa zgorevanja.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Vrata niso popolnoma zaprta.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Popolnoma zaprite vrata pepelnika.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Tesnilo vrat in stekla je poškodovano.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Zamenjajte tesnila na vratih in steklu.
Tah komína je příliš velký.	Vlek dimnika je previsok.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Glejte poglavje 4. Namestitev kaminske peči in njena priključitev na dimnik.
Kamna zapáchají a kouří.	Iz peči se diši in kadi.
Tah komína je příliš malý.	Vlek dimnika je prenizek.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Glejte poglavje 4. Namestitev kaminske peči in njena priključitev na dimnik.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	To je posledica gorenja zaščitnega laka ali pa je peč umazana in prašna.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Dokončajte žganje barve (dim in vonj bosta kmalu izginila) ali očistite zunanjost peči, ko je hladna.
Sklo dveří se zanáší.	Steklo vrat je zamašeno.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Vzroka ni vedno mogoče 100-odstotno ugotoviti, običajno pa gre za: neprimerno gorivo, slabo nastavljeno zgorevanje, slab ali začasno poslabšan vlek dimnika, ohlapno tesnilo vrat.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Načelo: Glede na način kurjenja in uporabljeno gorivo je treba steklo vrat občasno očistiti, glejte poglavje 5.4 Čistoča stekla. Pri kurjenju z briketi iz premoga se lahko steklo vrat pogosteje umaže kot pri kurjenju z drvmi.
Tah komína je příliš malý.	Vlek dimnika je prenizek.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Glejte poglavje 4. Namestitev kaminske peči in njena priključitev na dimnik.
13	13

Izvirna stran 20

Izvirno besedilo	Slovenščina
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	V kurišče je bilo danih preveč goriva.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Dodajte pravilno količino goriva, glejte poglavje 2.1. Količina goriva in nastavitve procesa zgorevanja ter
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Dodajanje goriva.
Bylo použito vlhké palivo.	Uporabljeno je bilo mokro gorivo.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Uporabljajte samo suho gorivo, glejte poglavje 2.2. Gorivo.
Výkon výměníku není dostatečný.	Zmogljivost toplotnega izmenjevalnika ni zadostna.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Površine toplotnega izmenjevalnika so zamašene.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Površine za izmenjavo toplote očistite s priloženo krtačo.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Peč ne deluje z zadostno močjo, nastavljen je varčni način (regulatorji zraka so zaprti).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Povečajte moč peči tako, da odprete regulatorje zraka.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	V sistemu ni zadostnega vodnega tlaka (dovolj vode).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Preverite tlak vode (količino vode) in sistem napolnite z vodo, da se ustvari tlak.
Otopná soustava se přehřívá.	Ogrevalni sistem se pregreva.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Ogrevalni sistem nima zadostne toplotne moči.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Preverite naprave (ali so radiatorji odprti ...) in delovanje črpalke. Po potrebi se obrnite na specializirano podjetje.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. Najpogostejše napake in vprašanja o njih
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Razpokana (izpadla) obloga v zgorevalni komori
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	Najprej je treba poudariti, da razpokane opeke ne izgubijo svoje funkcionalnosti, razen če popolnoma odpadejo, zato jih ni treba takoj zamenjati! V primeru zamenjave lahko te dele naročite neposredno pri svojem prodajalcu ali na naslovu proizvajalca tako, da vnesete tip in serijsko številko peči, nato pa iz tehnične dokumentacije (del dobave peči) določite številko opeke, ki jo morate zamenjati. Postopek zamenjave: Stranske opeke je treba zamenjati tako, da odstranite zgornji zaslon ali odstranite držala za šamot (če so uporabljena) in odstranite poškodovano opeko. Včasih je treba odstraniti tudi rešetko z opekami na dnu. Ponovna montaža se izvede na obraten način, ne pozabite vsega skupaj vrniti v prvotni pravilen položaj, za kar lahko uporabite tudi ilustracijo v tehnični dokumentaciji.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO

Izvirno besedilo	Slovenščina
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Peči ne segrevajte, če odpade celo del obloge zgorevalne komore. Obstaja nevarnost, da se konstrukcija peči prežge.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Razbito steklo
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Steklo vrat je izdelano iz posebnega steklokeramičnega materiala z visoko toplotno odpornostjo. Navadnega ploščatega stekla ni mogoče uporabiti! Postopek zamenjave: Pri zamenjavi stekla ni treba razstaviti celotnih vrat, dovolj je, da preprosto odvijete držala za steklo in odstranite steklo. Pri ponovni montaži mora steklo enakomerno ležati na površini vrat po celotnem obodu. Kontaktna površina med steklom in vrati mora biti opremljena s tesnilno vrvico. Tesnilna vrvica, če ni poškodovana, se lahko ponovno uporabi. Pri ponovni montaži držala previdno in enakomerno privijte, da novo steklo zaradi pretiranega privijanja ne poči.
14	14

Izvirna stran 21

Izvirno besedilo	Slovenščina
UPOZORNĚNÍ	OBVESTILO
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Nekatere vrste štedilnikov nimajo tesnilne vrvice po celotnem obodu stične površine med steklom in vrati! Ne segrevajte z razpokanim steklom! Obstaja nevarnost požara.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Zavese za usmerjanje prepiha
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Za čiščenje peči ali zamenjavo obloge kurišča odstranite ohlapne mrežice za usmerjanje prepiha (če so uporabljene, glejte tehnično dokumentacijo), ki preprečujejo dostop za čiščenje ali zamenjavo blokov. Pri odstranjevanju mrežic je treba upoštevati, da pri nekaterih vrstah peči mrežice služijo tudi kot držalo blokov, da preprečijo izpadanje blokov. V tem primeru bodite previdni zaradi njihovega morebitnega nagibanja ali izpadanja in posledične poškodbe. Pri ponovni montaži se prepričajte, da je mrežica pravilno nameščena. Demontaža: Ohlapno mrežico za usmerjanje prepiha dvignite na eni strani, s tem boste drugo stran nagnili navzdol in jo premaknili na stran, tako da jo je mogoče odstraniti iz peči. Montaža: Ponovna montaža se izvede na podoben način. Mrežico diagonalno potisnite na želeno mesto in jo namestite, vedno preverite pravilen položaj v skladu s tehnično dokumentacijo!
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Razpokana stranska ploščica
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Med transportom, delovanjem ali drugimi dogodki se lahko ploščice na ohišju peči poškodujejo. Ploščice ali pločevinaste plošče so v ohišju pritrjene s pritiskom posebnih držalnih vzmeti. Demontaža: S plosko ploskvijo dlani potrkajte po ploščici, da jo premaknete v skrajni položaj (desno ali levo). Pazite, da ploščica ne pade in se zaradi vzmeti držalne vzmeti ne poškoduje. Demontažo začnite s srednjo ploščico ali tisto, ki se na obeh straneh naslanja na ohišje. Montaža: Montažo začnite s spodnjo ali zgornjo ploščico. Nameščeno ploščico potisnite na želeno mesto (desno ali levo) in nato premagajte silo držalne vzmeti. Za premagovanje vzmeti je najbolje, da ploščico držite za rob peči, po možnosti z obema rokama, tako da jo potisnete in jo nato z lahkimi udarci z dlanmi premaknete v pravilen položaj (za premagovanje vzmeti za premikanje ploščice je včasih potrebna večja sila in udarec). Ploščico namestite simetrično – z enakimi prekrivanji na obeh straneh ohišja. Srednjo ploščico (ali tisto, ki se na dveh straneh naslanja na ohišje) namestite nazadnje.
CZ	CZ
Poznámka	Opomba
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Če obloga med delovanjem zaradi raztezanja materiala spontano odpade, je priporočljivo povečati tlačno silo vzmeti z ustreznim povečanjem njene napetosti.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Zamenljiv izmenjevalec (samo nekateri tipi)

Izvirno besedilo	Slovenščina
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Za sestavljanje in razstavljanje izmenjevalnika ali njegovo zamenjavo z zapornim elementom sledite temu postopku.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Demontaža: Po odklopu izmenjevalnika iz ogrevalnega sistema odvijte pritrdilne matice z ustreznim ključem in odstranite izmenjevalnik. Sestavljanje: Sestavljanje se izvede v obratnem vrstnem redu. Prepričajte se, da je kontaktna površina med izmenjevalnikom (ali slepim elementom) in ohišjem peči čista – po demontaži izmenjevalnika lahko tam ostanejo ostanki tesnila. Izmenjevalnik (ali slepi element) mora biti opremljen z nepoškodovanim tesnilom. Pritrdilne matice enakomerno privijte, tako da so tesno pritrjene po celotnem obodu prirobnice izmenjevalnika (slepega elementa).
15	15

Izvirna stran 22

Izvirno besedilo	Slovenščina
9. Záruka a servis	9. Garancija in servis
9.1. Všeobecně	9.1 Splošno
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Če so upoštevana vsa pravila za namestitev, uporabo in vzdrževanje, navedena v teh navodilih za uporabo, proizvajalec (dobavitelj), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., jamči za obdobje 24 mesecev od prevzema s strani uporabnika, da bo izdelek imel lastnosti, določene s tehničnimi standardi, temi navodili za uporabo in podatki na proizvodni etiketi v celotnem garancijskem obdobju.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Garancijski pogoji
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	Garancija krije brezplačno popravilo peči oziroma napake na reklamiranih delih ali delih, ki so nastale zaradi okvarjenih materialov ali napak v izdelavi.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garancijsko in pogarancijsko servisiranje
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	Garancijsko in pogarancijsko servisiranje v Češki republiki zagotavlja proizvajalec, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., prek svojega servisnega oddelka, ki se nahaja na naslovu, navedenem v garancijskem listu, ali prek pogodbenih partnerjev.
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Dejstva za nepriznanje zahtevka
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. ne prevzema odgovornosti za škodo in napake na napravi ali njenih delih, ki so nastale zaradi:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• zunanji kemični ali fizikalni vplivi med transportom, nepravilnim skladiščenjem, slabo namestitvijo in delovanjem naprave (npr. hlajenje z vodo, kontaminacija zaradi prekipele hrane, kondenzacija vode)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• slaba izbira moči peči za dani prostor (pregrevanje ali premajhno segrevanje prostora)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• neupoštevanje ustreznih veljavnih gradbenih predpisov
• chybnou instalací a napojením zařízení	• nepravilna namestitev in priključitev naprave
CZ	CZ
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• nezadosten ali premočan vlek dimnika (priključek mora biti v skladu z veljavnimi standardi)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• opravljene modifikacije ali druge, zlasti dodatne spremembe kamina ali dimovoda
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• v primeru posegov ali sprememb na napravi, ki jih povzročijo osebe, ki jih ni pooblastil proizvajalec
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• neupoštevanje navodil v navodilih za uporabo

Izvirno besedilo	Slovenščina
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• pri vgradnji nadomestnih delov in dodatne opreme, ki niso izdelki podjetja HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• uporaba neprimernih goriv
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• slabo delovanje, preobremenitev naprave (npr. odprta vrata pepelnika) in posledična poškodba konstrukcije grelnika (npr. pregorevanje skozi zaslonke za usmerjanje prepiha, deformacija konstrukcije peči)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• nepravilno ravnanje, hude mehanske poškodbe
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• nezadostna nega ali uporaba neprimernih čistilnih sredstev
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• neizogiben dogodek (poplave itd.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	V skladu z oddelkom 2167/b novega zakona o civilnem zakoniku št. 89/2012 Zb. se pravica do zahtevka za odškodnino za napake, ki se pojavijo na izdelku v štiriindvajsetih mesecih od prejema, ne more uveljavljati za napake, ki so posledica obrabe, ki jo je povzročila njegova običajna uporaba. Takšna obraba se pojavlja zlasti na primer pri šamotu, vermikulitnih ploščah, zaslonih, tesnilih, rešetkah, barvah, steklu, odvisno od pogostosti in intenzivnosti segrevanja.
Upozorňujeme, že kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní produkt. Každý kus přírodního kamene je jedinečný a vyznačuje se svou individuální strukturou a přirozenými barevnými a texturními variacemi.	Upoštevajte, da je kamen, ki se uporablja za oblaganje peči, povsem naraven izdelek. Vsak kos naravnega kamna je edinstven in ima svojo individualno strukturo ter naravne barvne in teksturne različice.
16	16

Izvirna stran 23

Izvirno besedilo	Slovenščina
Vzhledem ke geologickým procesům, které se podílejí na jejich vzniku, mohou materiály z přírodního kamene obsahovat různé inkluze, žilkování, pórovité struktury, jemné praskliny nebo odchylky v odstínu. Tyto znaky nepředstavují vady, ale jsou charakteristické pro přírodní kámen a zdůrazňují jeho jedinečnost. Stejně tak se mohou vyskytnout drobné odchylky v barvě, struktuře a povrchové úpravě mezi vzorky, fotografiemi produktů a skutečně dodaným zbožím.	Zaradi geoloških procesov, ki sodelujejo pri njihovem nastanku, lahko naravni kamniti materiali vsebujejo različne vključke, žile, porozne strukture, drobne razpoke ali razlike v odtenku. Te značilnosti ne predstavljajo napak, temveč so značilne za naravni kamen in poudarjajo njegovo edinstvenost. Prav tako lahko pride do manjših razlik v barvi, strukturi in površinski obdelavi med vzorci, fotografijami izdelkov in dejansko dobavljenim blagom.
Tyto přirozené rozdíly jsou nevyhnutelné a odrážejí individualitu každého	Te naravne razlike so neizogibne in odražajo individualnost vsakega človeka.
kamenného prvku. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran.	kamniti element. Pri kamnitih ploščicah ni vedno mogoče pričakovati popolne natančnosti in ostrine robov.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Majhne kapilarne razpoke v betonskih delih (betonska obloga kaminskih kompletov) so povsem normalen pojav, ki se lahko pojavi med uporabo kamina. Takšne majhne razpoke je mogoče zatesniti z akrilno tesnilno maso, ki je priložena dobavi. Ta odstopanja ne morejo biti predmet garancijskega zahtevka.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	Pojav majhnih lasnih razpok v glazuri (HARIS) je dovoljen in se ne šteje za napako. Če se za oblogo peči uporabljajo debelostenske ploščice, so manjše netočnosti v velikosti, pravokotnosti in ravnosti površin, razlike v odtenku in učinki glazure sestavni del tega keramičnega izdelka.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Tehnične specifikacije - keramične peči
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	Vizualne napake na peči: - Lasje razpoke na površini glazure, tako imenovane Haris, niso predmet reklamacije. Gre za spremljevalni pojav, ki je posledica žganja ploščic. Odvisno od vrste glazure je bolj ali manj vidna. - Barva posameznih naročil se lahko razlikuje za +/- 2 stopinji v primerjavi s priloženo vzorčno knjižico. - Barva posameznih ploščic v enem naročilu se lahko razlikuje za +/- 1 stopnjo v barvi. - Zaključni deli ali rezervni deli se lahko razlikujejo za +/- 2 stopinji v barvi. Glazirana površina lahko nosi sledi prejšnjega posega, vendar ne sme biti opraskana ali kako drugače poškodovana. Na primer z odlomom glazure ali z otipljivo razpoko ali neravnino površine. - Na ploščici je lahko vidna ena barvna razlika ali tri komaj vidne barvne napake. Na primer večbarvne pike ali drugačen barvni odtenek, ki proseva iz osnovnega materiala. - Pri pogledu od spredaj je lahko vidna ena luknja (luknja v glazuri), pri pogledu od strani pa ena večja in tri manjše. (Te ne smejo biti skupaj na enem mestu, ampak razpršene)
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Vse navedene vrednosti natančnosti in zahteve glede videza za proizvodnjo keramičnih ploščic so bistveno strožje od tistih, določenih v standardu ČSN 72 4710 - Keramične ploščice, zahteve za preskusne metode in označevanje.

Izvirno besedilo	Slovenščina
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Kako vložiti pritožbo?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Reklamacije oddajte svojemu specializiranemu prodajalcu ali neposredno proizvajalcu, pri čemer navedite tip peči, leto izdelave in serijsko številko izdelka. Te podatke najdete na tipski ploščici na zadnji strani grelnika in v garancijskem listu na zadnji strani teh splošnih navodil.
CZ	CZ
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Ob reklamaciji morate navesti svoj točen naslov, telefonsko številko in opisati napako. Ob nakupu v lastnem interesu zahtevajte čitljivo izpolnjen garancijski list. O načinu in kraju popravila bo po oceni napake odločila servisna služba, o predlaganih ukrepih pa se bo posvetovala z lastnikom peči. Za zamenjavo peči ali odpoved kupoprodajne pogodbe veljajo ustrezne določbe Civilnega zakonika in Reklamacijskega postopka.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Za poenostavitev in pospešitev reklamacije je priporočljivo predložiti potrjen garancijski list ali račun. Če je mogoče, je priporočljivo predložiti fotografijo napake.
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Navodila za naročanje rezervnih delov
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Pri naročanju rezervnih delov navedite tip peči, leto izdelave in serijsko številko izdelka. Rezervni del identificirajte s pomočjo tehnične dokumentacije, navedite ime dela, njegovo številko naročila oziroma položaj v skladu s shemo. Naročilo pošljite pisno na naslov sedeža podjetja HAAS + SOHN Rukov, po elektronski pošti na reklamace@haassohn.com ali pa rezervne dele naročite prek naše spletne trgovine: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Rezervne dele in dodatno opremo lahko naročite pri prodajalcu ali neposredno pri proizvajalcu v skladu s tehnično dokumentacijo za ustrezno vrsto peči.
17	17

Izvirna stran 24

Izvirno besedilo	Slovenščina
10. Ostatní	10. Drugi
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Dodatki, priloženi peči
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Vsaka dobava vključuje zaščitno rokavico za rokovanje z upravljalnimi elementi peči, navodila za uporabo z garancijskim listom, tehnično dokumentacijo in potrebno dodatno opremo za dani tip grelnika (glejte Tehnična dokumentacija).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Posebna oprema na zahtevo
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Dimne cevi z loputo, brez lopute ø150 mm in ø130 mm (dolžine 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Komolci dimovodnih cevi z odprtino za čiščenje, brez odprtine za čiščenje ø150 mm in ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Dimniške cevi ø150 mm in ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Lesene košare
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Orodje za kamin po posebni ponudbi
6. Přípravky na čištění skla	6. Sredstva za čiščenje stekla
7. Teplovodní výměník	7. Izmenjevalnik tople vode
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Izbrani rezervni deli
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Nekateri rezervni deli, ki jih je mogoče naročiti:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Šamotni bloki in vermikulitne plošče zgorevalne komore
2. Popelníková zásuvka	2. Predal za pepelnik
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Steklo vrat štedilnika
4. Rošt	4. Rešetka
5. Těsnící šňůry	5. Tesnilne vrvice
6. Opravný sprej s barvou	6. Popravilni sprej z barvo
7. Obklady pláště	7. Obloga lupine
8. Záslepný člen	8. Slepi član
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Dekorativni elementi (palice, ročaji, regulatorji)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Lepilo za tesnilno vrvico
CZ	CZ
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Jeklena krtača za čiščenje izmenjevalnika
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Izmenjevalnik tople vode (brez hladilne zanke)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Palica za čiščenje toplotnega izmenjevalnika

Izvirno besedilo	Slovenščina
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Pakiranje kaminskih peči in odstranjevanje odpadkov
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	Kaminska peč je dostavljena na lesenih transportnih tleh in je opremljena z zaščitnimi letvami. Peč je pred vremenskimi vplivi zaščitena s PE folijo. Stabilizacija in kohezija celotne embalaže za skladiščenje in transport je zagotovljena z uporabo kovinskega ali plastičnega traku.
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Odstranjevanje embalaže: Lesene letve, tla in PE premaz reciklirajte. Jeklene trakove oddajte na zbirnem mestu za kovinske odpadke.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Odstranjevanje peči: Pri odstranjevanju peči oblogo kurišča, steklo, tesnilne vrvice, keramiko in naravni kamen odložite med inertne ali kosovne odpadke (zbirno dvorišče). Pločevinasto ohišje ali druge kovinske dele oddajte v zbirni center za kovinske odpadke.
18	18

Izvirna stran 25

Izvirno besedilo	Slovenščina
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	Odstranjevanje štedilnika je predmet direktive o odpadni električni in elektronski opremi (OEEO, Direktiva 2012/19/EU). V EU/EGP je tak izdelek označen s simbolom prečrtanega smetnjaka na kolesih na izdelku in/ali njegovi embalaži. Ob koncu življenjske dobe izdelka ne smete obravnavati kot običajne gospodinjske odpadke niti ga ne smete odvreči kot mešane gospodinjske odpadke. Ob koncu življenjske dobe lahko izdelek vrnete na mesto nakupa, če prodajalec sodeluje pri vračilu odpadkov, ali pa ga oddate v recikliranje na lokalnem zbirnem mestu. To velja samo za štedilnike, ki vsebujejo električno opremo. Za več informacij o možnostih recikliranja v vaši državi se obrnite na lokalne oblasti. Končni uporabnik je odgovoren za upoštevanje lokalnih zakonov pri odstranjevanju tega izdelka.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5 Izjava o lastnostih
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	V skladu z Uredbo EU št. 305/2011 proizvajalec izda izjavo o lastnostih za vsak izdelek, ki ga da na trg. V normalnih pogojih uporabe, kot jih je predvidel proizvajalec, je izdelek varen. Proizvajalec je sprejel ukrepe za zagotovitev, da vsi izdelki, dani na trg, ustrezajo tehnični dokumentaciji in ustreznim zahtevam. Izjava o lastnostih za vsak izdelek je na voljo na spletni strani: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Priloge
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Tehnični list in tehnična dokumentacija naprave
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Dodatek št. 1 – Varnostne razdalje med pečmi in vnetljivimi materiali
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Dodatek št. 2 – Primer namestitve zaščitne mreže za kurilno napravo in dimnik – Preboj dimne cevi skozi steno iz vnetljivih materialov – Neposredna priključitev kurilne naprave z odmikom od stene do dimnika – Primeri pravilne in nepravilne priključitve dimne cevi na odprtino v dimniškem vložku (dimniku)
CZ	CZ
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Dodatek št. 3 – Informativna shema ogrevalnega sistema 1 - Zaščita pred pregrevanjem med izpadom električne energije z uporabo hladilnega izmenjevalnika (zanke).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Priloga št. 4 – Informativna shema ogrevalnega sistema 2 - Kombinirani ogrevalni sistem Električni kotel + Kaminska peč z delitvijo na ogrevalni veji A in B ter uporabo rezervnega vira.
• Záruční list	• Garancijski list
19	19

Izvirna stran 26

Izvirno besedilo	Slovenščina
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	VARNOSTNE RAZDALJE MED KAMNI
OD HOŘLAVÝCH HMOT	IZ VNETLJIVIH MATERIALOV
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	NAJMANJŠE RAZDALJE
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = glejte nalepko na izdelku in tehnični list naprave
Příloha č. 1	Priloga št. 1
20	20

Izvirna stran 27

Izvirno besedilo	Slovenščina
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	PRIMER POSTAVITVE PROTIPOŽARNE ZAŠČITNE ZASLONKE
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	NAPRAVE IN DIMNIKA
(rozměry v mm)	(dimenzije v mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	NEPOSREDNA PRIKLJUČITEV GORIVNE NAPRAVE
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	DO DIMNIKA IN RAZDALJA OD STENE
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – zaščitna mreža za kurilno napravo in dimnik, ki ščiti okoliške vnetljive gradbene konstrukcije pred njihovimi toplotnimi učinki 2 – odprtina za kurjenje in pepelnik
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	PRIKLJUČITEV DIMNIŠKE CEVI NA ODPRTINO V DIMNIKU
NOVÉ VLOŽCE	NOVI VLOŽKI
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	PREHOD DIMNIKA SKOZI STENO IZ GORILNIKA
VÝCH MATERIÁLŮ	MATERIALOV
(rozměry v mm)	(dimenzije v mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – keramični (kovinski) vložek 2 – kovinski dimniški vložek 3 – dimniško ohišje 4 – kovinska dimniška cev 5 – luknja v dimniškem vložku 6 – cementiran odcep do dimniškega vložka 7 – kovinski vložek, pritrjen na vložek s kovinskimi trakovi 8 – dilatacijska reža med spojem in dimniškim ohišjem PRAVILNO – glej c, d NAPAČNO – glej a, b Komentar k ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – stena 2 – dimnik 3 – pokrivna plošča (negorljiva, nekovinska) 4 – rozeta 5 – zaščitna cev (negorljiva, nekovinska) 6 – izolacijsko polnilo I (negorljivo, npr. steklena vlakna) 7 – izolacijsko polnilo II (negorljivo, npr. glina za peči) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Priloga št. 2
21	21

Izvirna stran 28

Izvirno besedilo	Slovenščina
Informativní schéma otopné soustavy 1	Informativni diagram ogrevalnega sistema 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Zaščita pred pregrevanjem v primeru izpada električne energije
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	z uporabo hladilnega izmenjevalnika (zanke).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Dovodne in povratne cevi za toplo vodo Cevi hladilnega izmenjevalnika Kabel CYKY 3Cx1,5 Smer pretoka medija
LEGENDA:	LEGENDA:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Proizvajalec zahteva upoštevanje minimalne temperature povratne vode 60 °C in projektnega toplotnega gradienta ogrevalnega sistema 75–60 °C. Za zagotovitev tega načina je potrebno: Vgraditi termoregulacijski ventil, npr. ESBE TV25 z odpiralno temperaturo 60 °C. Pri temperaturi 60 °C se termoregulacijski ventil odpre in tekočina iz kroga ogrevalnega sistema se spusti v krog kaminske peči. Vhodi termoregulacijskega ventila so vedno odprti, na ta način je zagotovljena minimalna temperatura povratne vode v izmenjevalnik.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Izhod ogrevalne vode B – Dovod povratne vode C – Dovod hladilne vode v hladilni izmenjevalnik (zanko) D – Izhod hladilne vode v odpadno vodo
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	Hladilni izmenjevalec (zanka) proti pregrevanju (13) se ne sme uporabljati za druge namene kot za zaščito pred pregrevanjem!
1. Teplovodní výměník	1. Izmenjevalnik tople vode
2. Oběhové čerpadlo	2. Obtočna črpalka
3. Expanzní nádoba	3. Ekspanzijska posoda
4. Otopné těleso	4. Radiator
5. Vypouštěcí ventil	5. Izpustni ventil
6. Pojistný ventil	6. Varnostni ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Termostatski ventil npr. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Krogelni ventil
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filter za zapiranje kroglice
10. Tlakoměr	10. Manometer
11. Odvzdušňovací ventil	11. Odzračevalni ventil
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Hladilni izmenjevalec (zanka)

Izvirno besedilo	Slovenščina
14. Pojistný teplotní ventil	14. Termični varnostni ventil
Příloha 3	Priloga 3

Izvirna stran 29

Izvirno besedilo	Slovenščina
Informativní schéma otopné soustavy 2	Informativni diagram ogrevalnega sistema 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Kombinirani sistem ogrevanja Električni kotel + Kaminska peč
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	z delitvijo na ogrevalni veji A in B ter uporabo rezervnega sistema
zdroje.	viri.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Povratna cev za toplo vodo (TSV) Dovodna cev za toplo vodo (TSV)
LEGENDA:	LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Kaminska peč z izmenjevalnikom
2. Oběhové čerpadlo	2. Obtočna črpalka
3. Expanzní nádoba	3. Ekspanzijska posoda
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Termoregulacijski ventil npr. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Varnostni ventil
6. Filtr uzavírací	6. Zapiranje filtra
7. Kulový kohout	7. Krogelni ventil
8. Tlakoměr	8. Manometer
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Odzračevalni ventil
11. Příložný termostat	11. Nadometni termostat
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Rezervni vir A – Priključek na celoten ogrevalni sistem B – Priključek na del ogrevalnega sistema
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Proizvajalec zahteva upoštevanje minimalne temperature povratne vode 60 °C in projektnega toplotnega gradienta ogrevalnega sistema 75–60 °C. Za zagotovitev tega načina delovanja je potrebno: Vgraditi termoregulacijski ventil, npr. ESBE TV25 z odpiralno temperaturo 60 °C. Pri temperaturi 60 °C se termoregulacijski ventil odpre in tekočina iz ogrevalnega kroga B ali A+B se spusti v krog kaminske peči (3-1). Vhoda termoregulacijskega ventila 1 in 3 sta vedno odprta, na ta način je zagotovljena minimalna temperatura povratne vode v izmenjevalnik.
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Ogrevalni krog A: Celoten ogrevalni krog. Primerno za sočasno delovanje obeh naprav. Ogrevalni krog B: Del ogrevalnega kroga. Primerno samo za kaminske peči. Zaporni ventili ogrevalnega kroga I-II: Uporabljajo se za ločevanje ogrevalnih krogov A in B.
Příloha 4	Priloga 4

Izvirno besedilo	Slovenščina
23	23

Izvirna stran 30

Izvirno besedilo	Slovenščina
ZÁRUČNÍ LIST	GARANCIJSKI LIST
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Če se upošteva način uporabe, delovanja in vzdrževanja izdelka, naveden v navodilih za uporabo, zagotavljamo 24 mesecev od prejema s strani potrošnika, da bo izdelek imel lastnosti, določene z ustreznimi tehničnimi standardi in pogoji v celotnem garancijskem roku - Zakon št. 89/2012 Zb. s spremembami in dopolnitvami, Zakon 634/92 Zb. s spremembami in dopolnitvami (ali v skladu z veljavnimi predpisi za to vrsto naprav v državah, kjer so nameščene).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Če se v garancijskem roku na izdelku pojavi napaka, ki je ni povzročil potrošnik (uporabnik), neizogiben dogodek (npr. naravna nesreča), nepooblaščene spremembe ali popravila ali uporaba izdelka v nasprotju z navodili za uporabo, bo izdelek za potrošnika brezplačno popravljen. Za pospešitev morebitne reklamacije izdelka priporočamo, da pošljete izpolnjeno in potrjeno kopijo garancijskega lista ali potrdila o prodaji (ali računa). Garancija ne velja za obrabo, ki je posledica normalne uporabe.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Reklamacije oddajte svojemu specializiranemu prodajalcu ali neposredno proizvajalcu.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Garancijska in pogarancijska popravila na Češkem zagotavlja podjetje: Servisna služba HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Češka tel.: + 420 412 510 101 e-pošta: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Delovni čas: ponedeljek - petek 7.00 - 15.00 h.
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Garancijska doba se podaljša za čas, ko je bil izdelek v popravilu. Za zamenjavo izdelka ali preklic kupoprodajne pogodbe veljajo ustrezne določbe Zakona o civilnem zakoniku št. 89/2012 Zb., s spremembami in dopolnitvami (ali v skladu z veljavnimi predpisi za to vrsto aparatov v državah, kjer so nameščeni).
Dvířka	Vrata
Volně ložené clony	Ohlapne zavese
Povrchová úprava (dvířka)	Površinska obdelava (vrata)
Klika (madlo)	Ročaj (ročaj)
Výměník	Izmenjevalec
Povrchová úprava (obklady)	Površinska obdelava (ploščice)
Obklady	Polaganje ploščic
Popelník	Predal za pepel

Izvirno besedilo	Slovenščina
Příslušenství	Dodatki
Vyzdívka (šamot)	Obloga (šamotna glina)
Víko	Ovitek
Vyzdívka (vermiculite)	Obloga (vermikulit)
Povrchová úprava (těleso)	Površinska obdelava (telo)
Datum	Datum
Značka výstupní kontroly	Izhodna kontrolna oznaka
Podpis	Podpis
Datum prodeje	Datum prodaje
Razítko prodejny	Žig trgovine
Podpis	Podpis

Izvirna stran 32

Izvirno besedilo	Slovenščina
Datum na-	Datum od-
hlášení závady	poročilo o napaki
Datum opravy	Datum popravila
Číslo proto-	Proto-številka
kolu o opravě	glede popravila
Podpis se-	Podpis je-
rvisního technika	vzdrževalec
Závada – Způsob odstranění	Napaka – kako jo odpraviti
Výrobce:	Proizvajalec:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČEŠKA REPUBLIKA ID: 62740989 ID za DDV: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Vse dokumente, kot so splošna navodila, tehnična dokumentacija, izjava o lastnostih itd., in kontaktne podatke najdete na:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

04164271314005

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16
9.5. Jak reklamovat? 17

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 17
10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19
11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s. r. o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Upozorňujeme, že kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní produkt. Každý kus přírodního kamene je jedinečný a vyznačuje se svou individuální strukturou a přirozenými barevnými a texturními variacemi.

Vzhledem ke geologickým procesům, které se podílejí na jejich vzniku, mohou materiály z přírodního kamene obsahovat různé inkluze, žilkování, pórovité struktury, jemné praskliny nebo odchylky v odstínu. Tyto znaky nepředstavují vady, ale jsou charakteristické pro přírodní kámen a zdůrazňují jeho jedinečnost. Stejně tak se mohou vyskytnout drobné odchylky v barvě, struktuře a povrchové úpravě mezi vzorky, fotografiemi produktů a skutečně dodaným zbožím. Tyto přirozené rozdíly jsou nevyhnutelné a odrážejí individualitu každého kamenného prvku. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

CZ

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

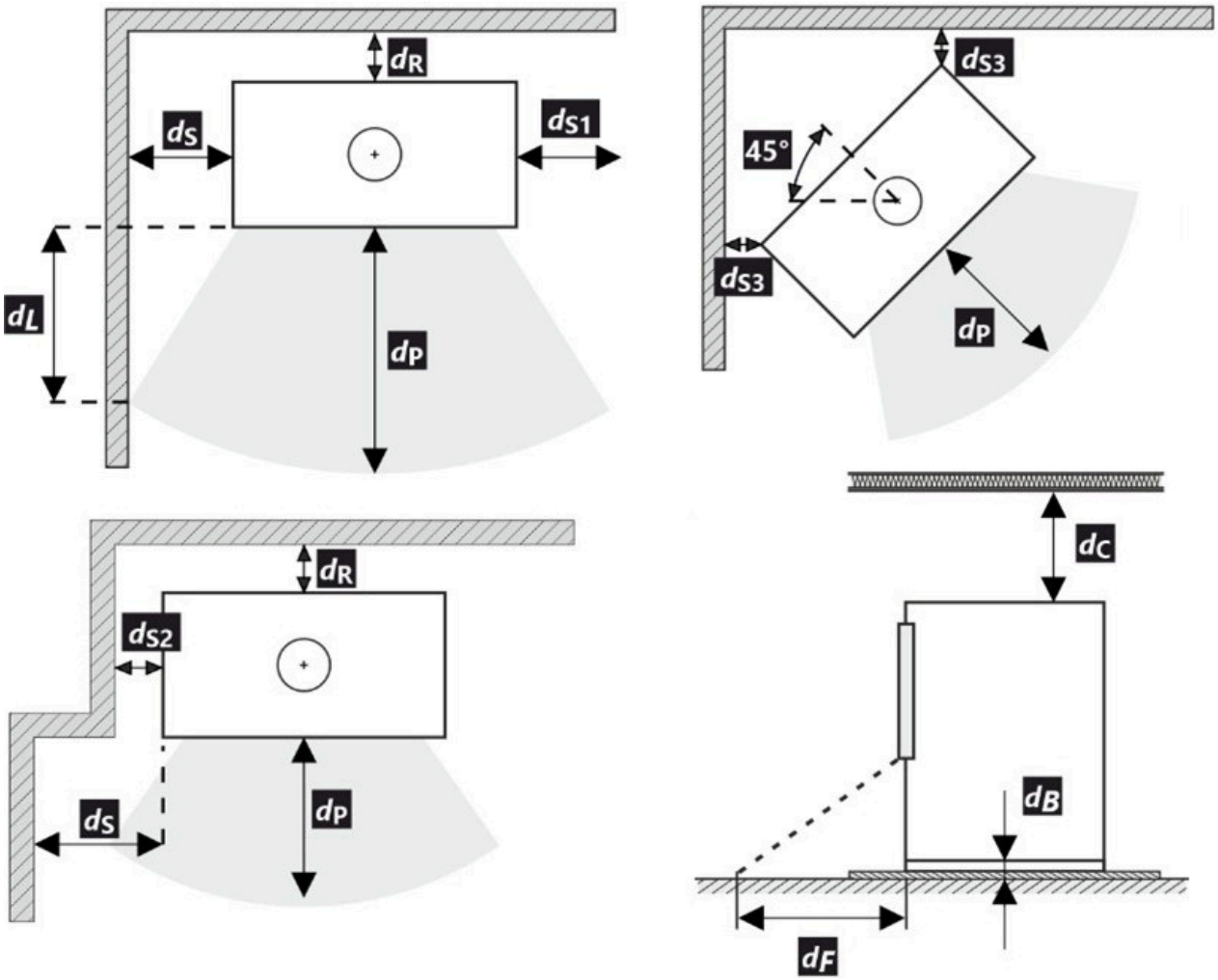
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

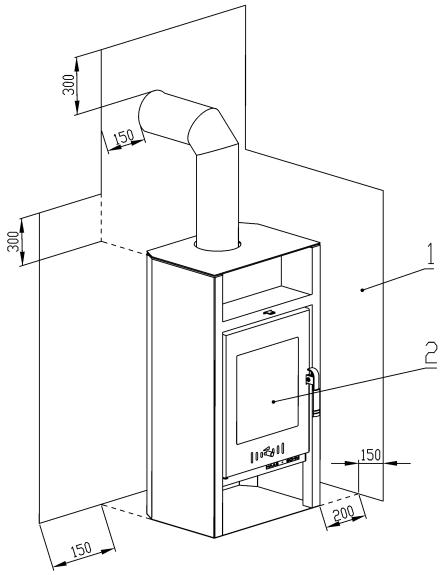


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

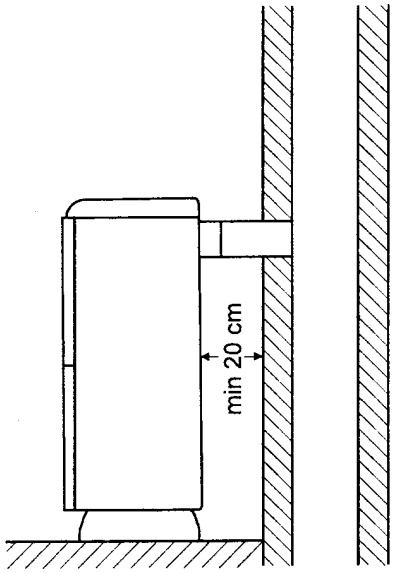
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

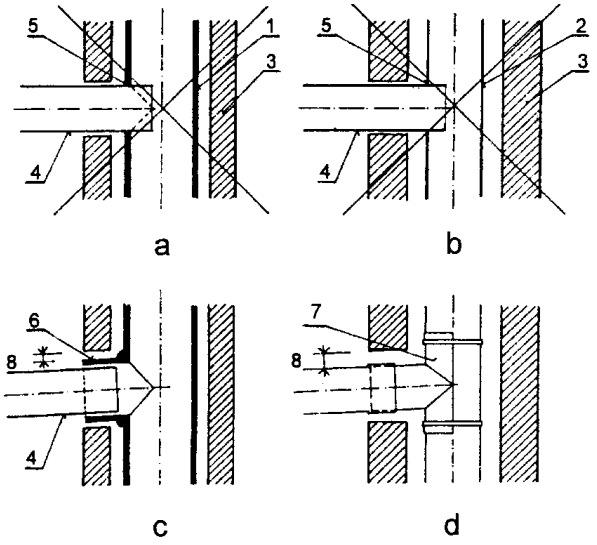


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

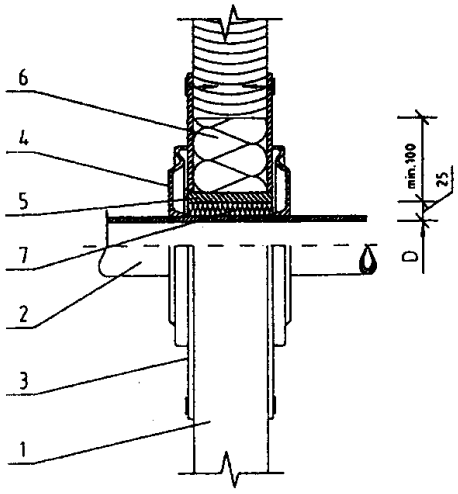


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

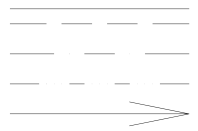
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

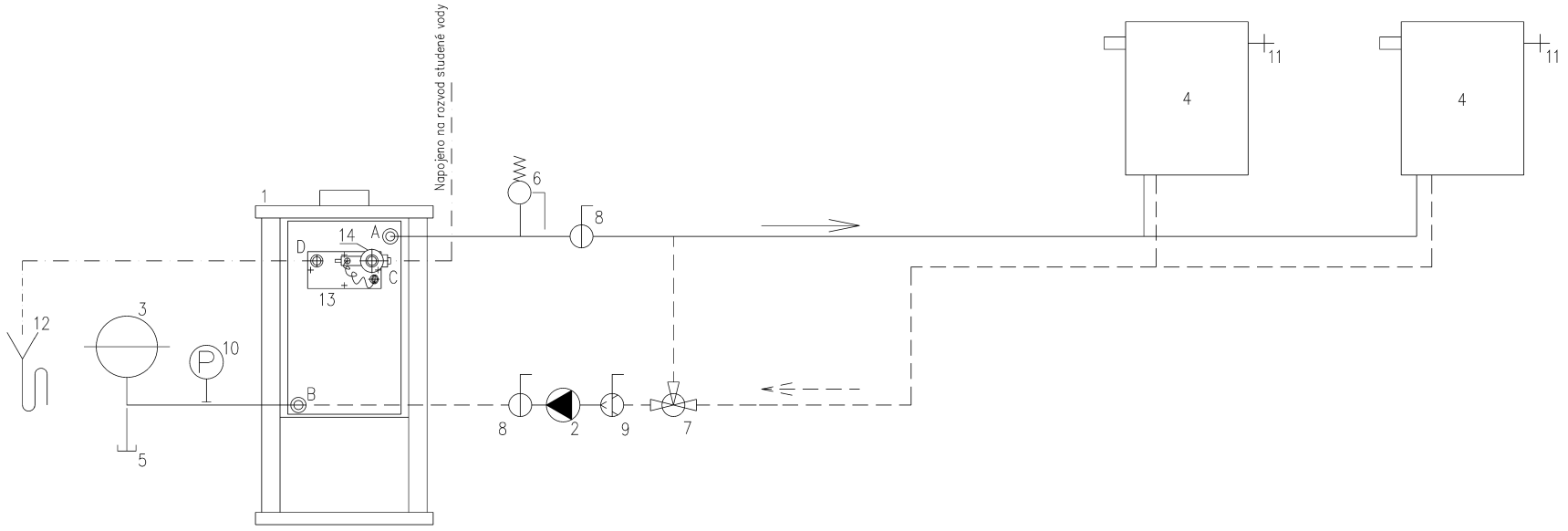
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



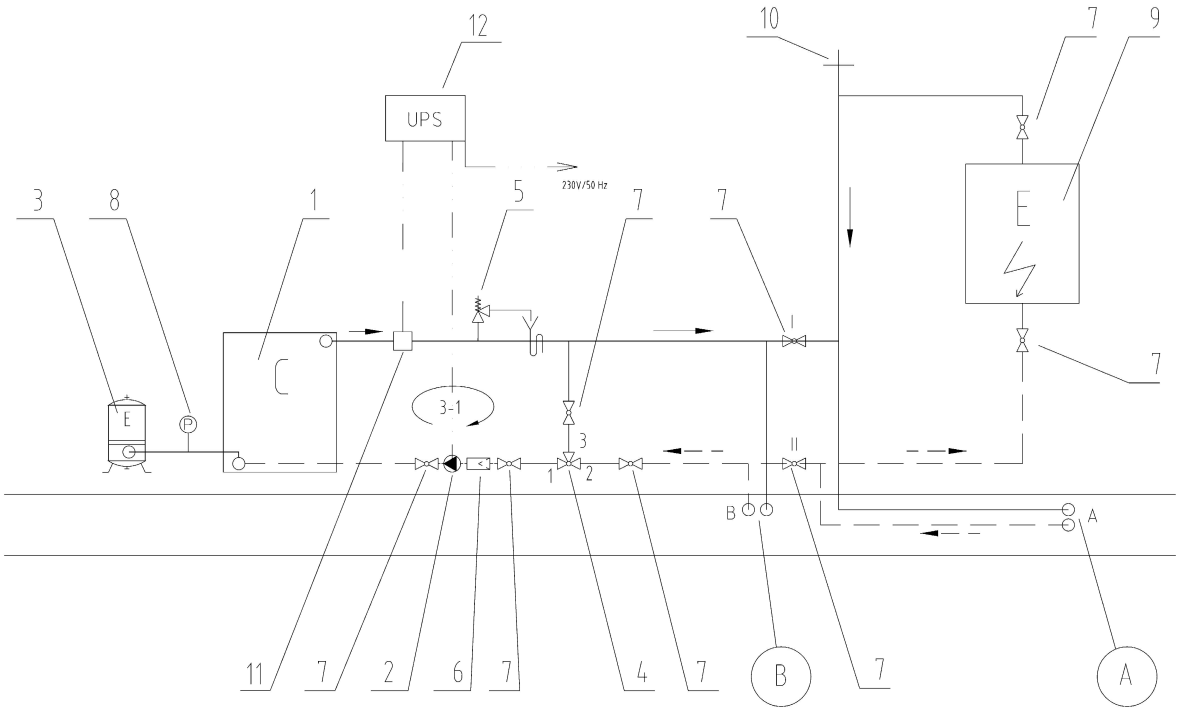
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz